



吉娃斯愛科學繪本

第03集  
飛魚的夜曆

卑南族語  
(初鹿部落卑南語)

翻譯 / 配音  
Wunzay Sawawan  
(陳登財)

# 吉娃斯愛科學

第03集 飛魚的夜曆

## 卑南族語 (西群卑南語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Iwas

飛舟

Puypuy

乃奈

Ungay

里昂

Limay



A Koyomi kana 'Aremengan kana Vulraw na Muwavii



飛魚的夜曆



The Flying Fish Calendar

慢

原







meredek Ira na kiyavulrawan!



飛魚季來了!



The flying fish season has arrived!







nu meredek na kiyavulrawan mu, auwa i lrevek 'emevanga za vulraw na muwavii nu 'aremeng na Tau.



每到飛魚季，達悟族人就要在夜間出海夜捕飛魚。



Every year during the flying fish season, Tao people go out to sea at night to catch flying fish.

慢

原









kana 'aremengan, mena'u kana apuapuy kazu kana tamina na vulraw kana kuredalrepan kana senan.



在夜色裡，趨光性的飛魚看到拼板舟上的火光。

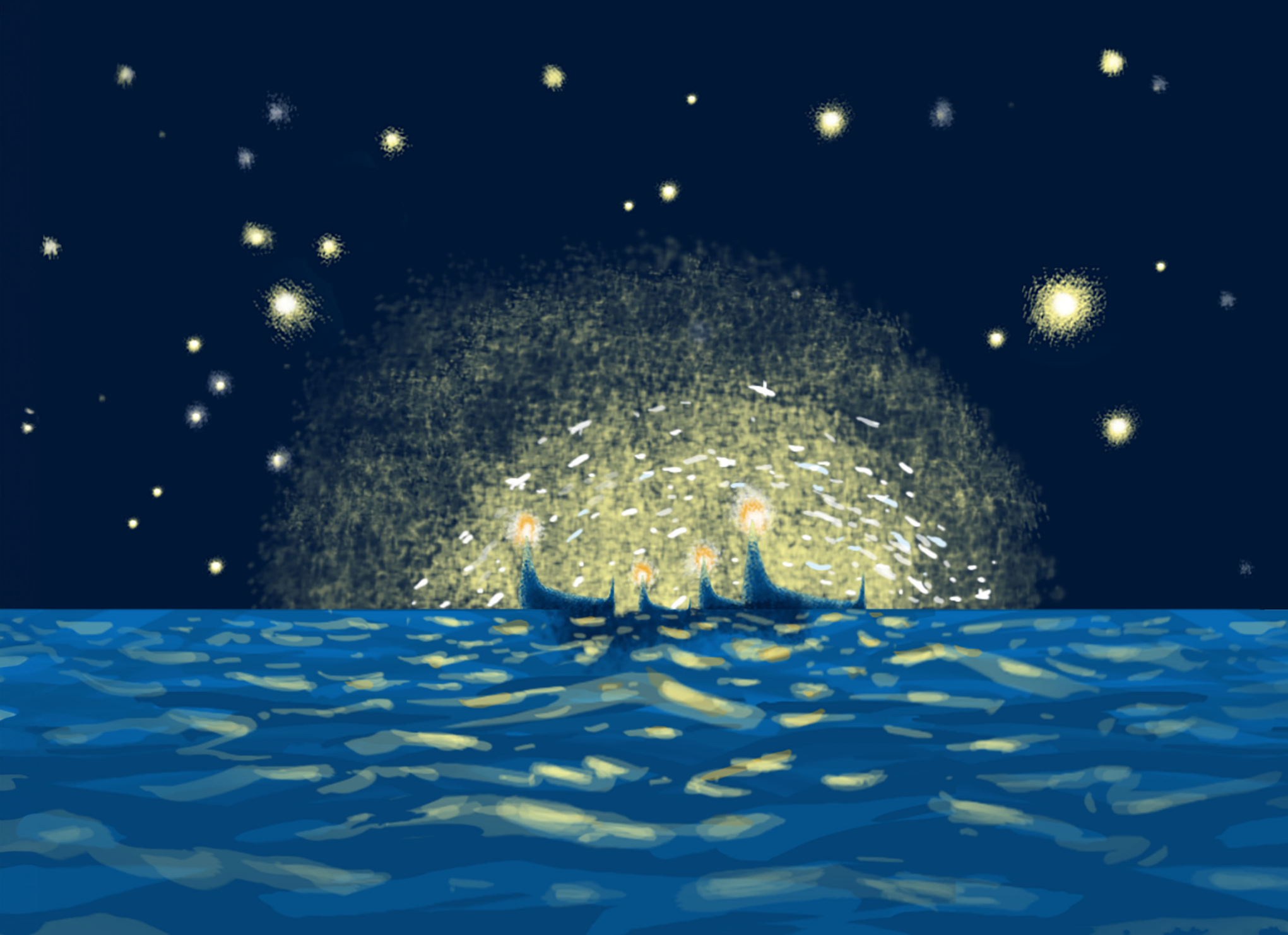


In the dark of the night, flying fish are attracted to the light of torches on tatala boats.

慢

原







tu vakaraw tu taherang kana vulraw za kasaleman zi muliyanin i itras  
kana lrevek.



數以百計的飛魚就會展開胸鰭在海面滑翔。



Hundreds of flying fish open their pectoral fins and glide above the surface  
of the ocean.

慢

原







palru kana uri 'iyadenan mu, mareveliyas muruma' nazu.



一直到天快亮了, 他們才會返航。



The fishermen only return to the shore when dawn approaches.

慢

原







mengangara semamavalr i si Masagaz i lrevelrevek kani temataw na mukuwa kiyavulrawa zi matemuy tu inavakan.



si Masagaz 很早很早就在海邊等著出海的父親滿載而歸。



si Masagaz wakes up really early to go to the beach to await his father' s return with a full catch.









kurelrang kana trungutrongulran kana Tau, tu asalraw tu ngadan ni temataw ni si Masagaz za syaman Masagaz. i temataw ni Masagaz kema tu pauwayan.



依照達悟族人的傳統，si Masagaz 的父親在他出生後就改名為 syaman Masagaz，意思是 Masagaz 的父親。



According to Tao traditions, when si Masagaz was born, his father's name became Syaman Masagaz, which means the father of Masagaz.







kadikadika kikarun kana vulraw na mauziya 'inevang. puelakay ziya tu 'urip zi za iyavavak kana vulraw zi, maruwa ta dawayanay za trava'i.



捕上岸的飛魚要迅速處理，還要去除魚鱗和內臟，方便之後做成魚乾。



The flying fish caught by the fishermen must be processed quickly after reaching shore, removing the scales and organs in order to dry the fish.

慢

原







palru nu meraredek na 'unin i itras kana tranguru' mu, meredek lra i Iwas  
zi i Limay i lrevelrevek puwalranga.



直到太陽快到頭頂時，吉娃斯和里昂才到海邊幫忙。



Giwas and Leon don' t arrive at the beach to help until the sun is high in  
the sky.

慢

原







tu verayay i Iwas za vavayvulraw ni si Masagaz za lrayuwan za tu puwalrangan.



si Masagaz 送給吉娃斯一條女人魚，感謝她的幫忙。



si Masagaz gives Giwas a women' s fish to thank her for her help.

慢

原









tu parekateluwayaw na vulraw za 'inayvulraw, za vavayvulraw, zi za dawdawanvulraw na Tau. marakaimaramaran na vavayvulraw, semeneng, tu vilinay paekanay na vavayan zi na lralrakan.



達悟族人把魚分成男人魚、女人魚和老人魚三種。女人魚是最好吃的一種魚，所以留給女人和小孩們吃。



The Tao people split fish into three categories: men' s fish, women' s fish, and elder' s fish. Women' s fish are the most delicious, so they are saved for women and children to eat.

慢

原







maranger temulre'ay 'emasez kanini na vulraw i Iwas. tu aurungan i kalingatran zi sasepadan kani Puypuy. kakudayaw murung awlra?



吉娃斯想把這條魚好好保存，以便帶到太空站與飛卉分享。該怎麼做呢？



Giwas wants to preserve the fish so she can take it to the space station to share with Behuy. How can she do that?

慢

原







paranger i Limay a pakangaway za tu tinakesiyan kana pinapuwa za 'uninvanin za vekal i kalingatran.

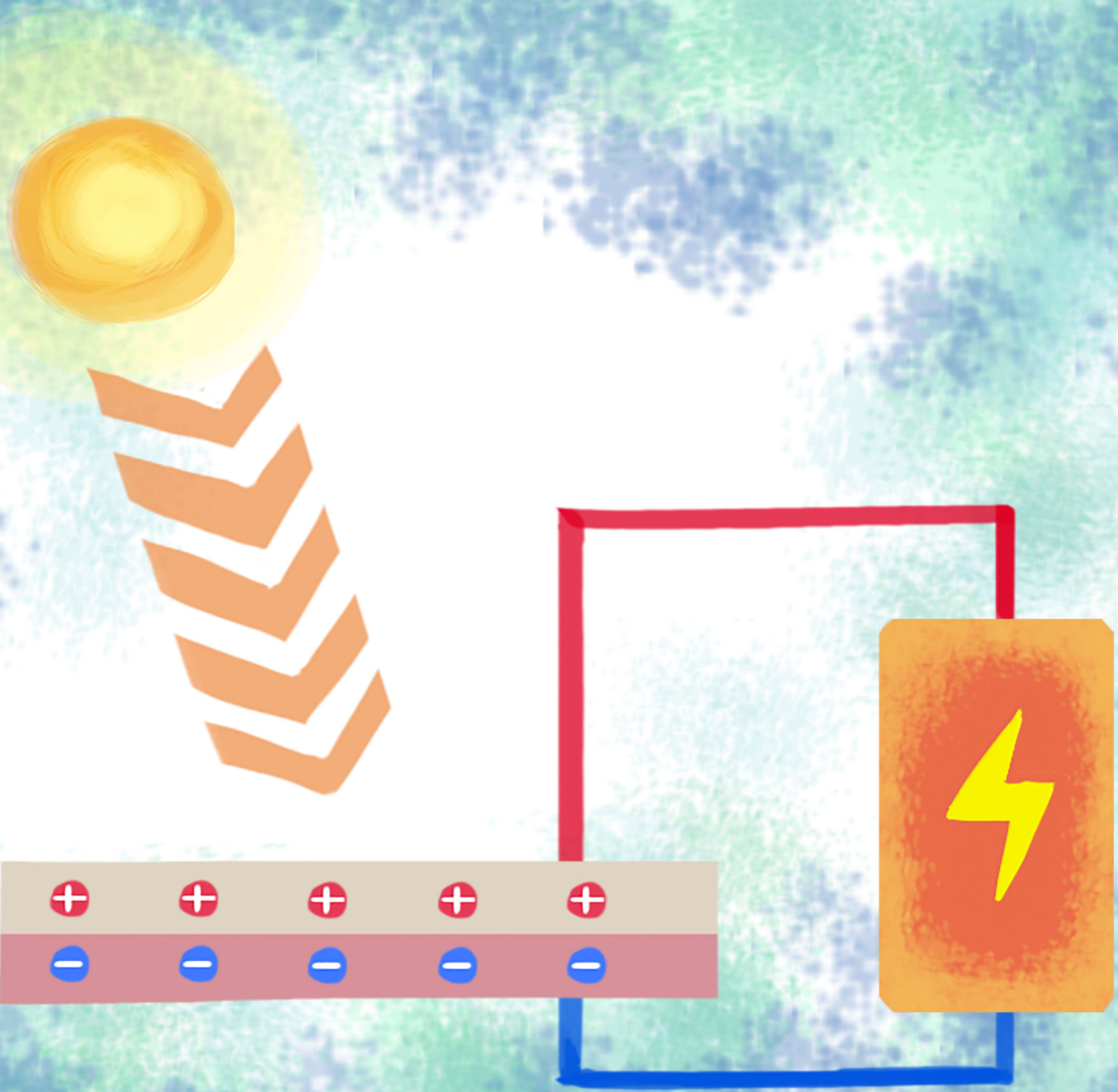


里昂想起上次太空站安裝新的太陽能板所學習到的知識。



Leon recalls what they learned when the space station installed new solar panels.







semirep na emaeman za kasenanan zi tu pupanayaw na kadingkian mu, a “kuwangtiēnsiyawing” kema. i izu na ’uninvanin mu, a kikarunan a semirep kana ’unin zi muvalis pupana a dingki.



物質吸收光子後放出電子的現象叫做「光電效應」。太陽能板就是利用太陽光的光子產生電力的一種工具。



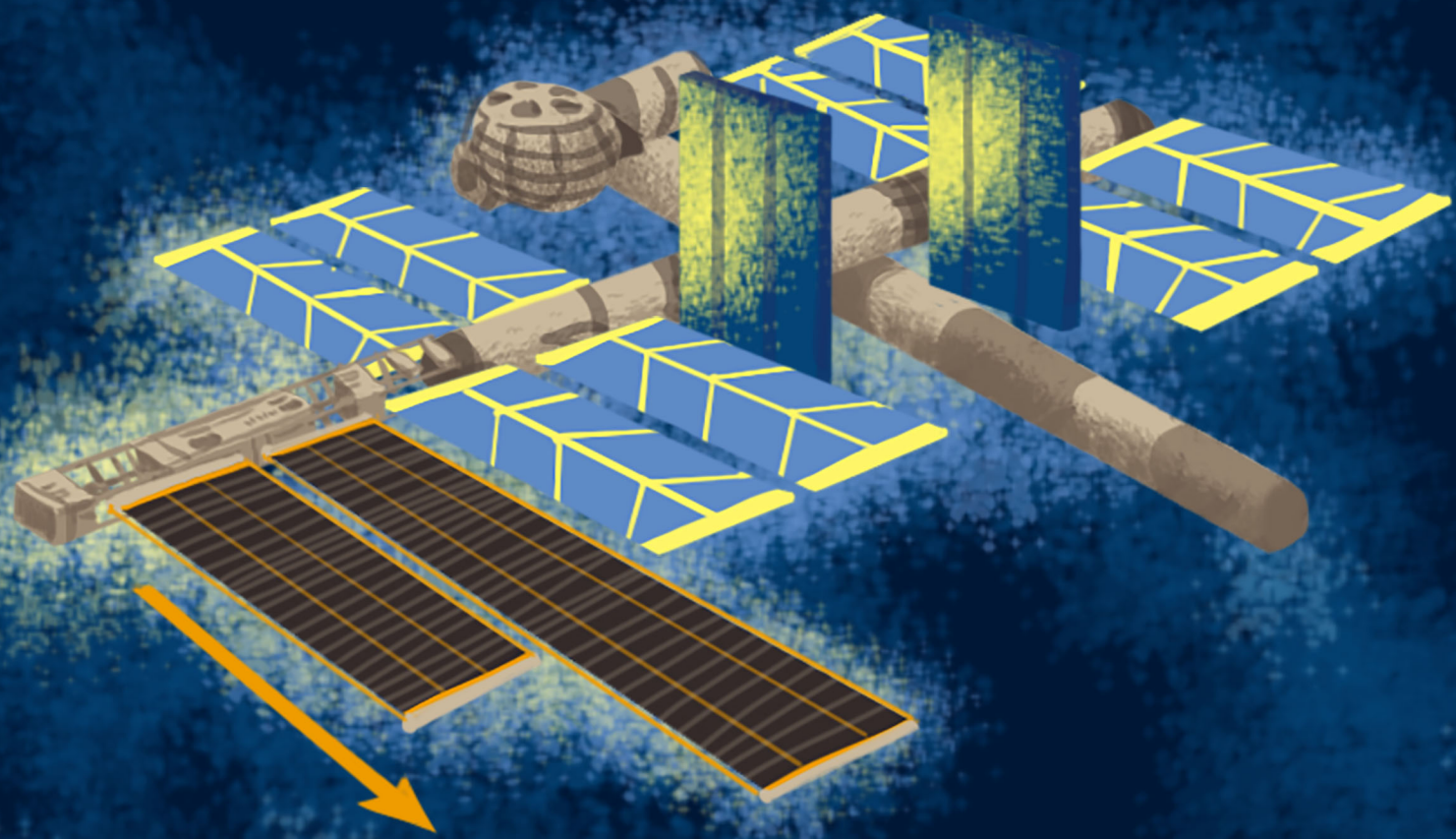
The phenomenon where a substance emits electrons after absorbing photons is called the “photoelectric effect.” A solar panel is a tool that uses the photons of sunlight to generate electricity.

慢

原









maruwa ta venalis na 'uninvanin na vekal za lunulununan. atra'alr zi 'azi lawas. maraka'inava ta pakarunaw na 'uninvanin.



新型的太陽能板甚至是捲動式的，更輕更不佔空間，更能有效利用太陽能。



A new type of solar panels can even be rolled up. They are lighter and take up less space so they can more effectively capture solar energy.







paranger i Iwas zi i Limay, maruwa nazu pakikarun za senan zi za vi'asan kana 'unin, tu pa'uninanay muvaktratr na vulraw zi karuwa murung mukuwa i kalingatran Ira.



吉娃斯和里昂想到，他們也可以好好利用太陽的光和熱，把魚曬乾，就可以帶到太空站了。



Giwas and Leon remembered that they can utilize the light and heat of the sun's energy to dry the fish so they can take it to the space station.

慢

原







mawmu, ta pa'uninanay za pidaya wari, ziyamau?



可是到底要曬多久呢？



But, how long does it take to dry a fish in the sun?

慢

原







i ini na varasa' na ma'izang na iniya'an mu, 'azi kalre'ayan. mawmu merengay i si Masagaz, amelri kemani pa'unin za vulraw a.



好不容易才找到的大石頭，si Masagaz 卻說，魚不是這樣曬的。



They finally found a big enough stone to place the fish, but si Masagaz said that' s not how to sun dry a fish.

慢

原









na Tau mu, kinalrang Ira za misama' za saleman 'ami pa'unin za vulraw. tu zeliyanay na vulraw na kinikarun za iyam. na kamulisekan na iyam mu marakama'izang kana kamulisekan kana vulraw. karuwa kadika pakavaktratr za vulraw.



達悟族人曬飛魚已經有不只一百年的歷史。處理好的飛魚抹上粗鹽，利用鹽的滲透壓大於飛魚的滲透壓，可以讓飛魚乾得更快。



Tao people have been drying flying fish in the sun for over a hundred years. Once they have prepared the fish, they cover it with coarse salt. The osmotic pressure of salt is greater than that of the fish, so this makes the fish dry even faster.

慢

原







tu waywayan kana Tau mu, 'azi maruwa kipetris kana vulraw. say na koyomi mu, kurelrang kana waywayan kana zazuwayan kana vulraw.



達悟族人的生活與飛魚密切相關，就連曆法也都是照著飛魚的汛期來作息。



The lives of the Tao people are closely connected with flying fish, so even their calendar and periods of work and rest are determined by the flying fish season.

慢

原



RAYON  
MIVANWA  
召魚祭



四月





nu kaseveran mu, a Rayon (kiyavulrawan) kema. maanay na Tau kana Mivanwa (puwazukan) puwazuk za vulraw, zi pureha 'emevang za vulraw nu 'aremeng. palru kana pat vulan mu, karuwa ta 'emevang za vulraw nu 'uninan.



春天的時候，是 Rayon（飛魚季），達悟族會先舉行 Mivanwa（招魚祭）召請飛魚來，然後就開始了夜捕飛魚，一直到四月才可以在白天捕魚。



During the spring, it is Rayon (flying fish season) and the Tao people hold Mivanwa (the fish festival) to invite the arrival of the flying fish. Then, they begin to catch flying fish at night until April when they can resume fishing during the day.

慢

原



ТЕУТЕУКА





pureha na Rayon kana pukalruwatr vulan palru kana pukawalu vulan mu, a teytesyka (na wariyan na kiyavulraw i lrevek) kema. karuwa 'emevang kana vulraw na ma'ulid movii. tu patalaulepanay, pasede'anay na vulraw na sayhu movii.



Rayon 開始後的第五個月到第八個月是 teytesyka (海上魚撈的季節)，這個時候只能捕捉飛魚以外的魚種，讓飛魚休養生息。



From the fifth to the eighth months after the start of Rayon, it is Teytesyka (the season of fishing on the ocean). During this time, they can only catch fish other than flying fish to give flying fish a chance to recover.

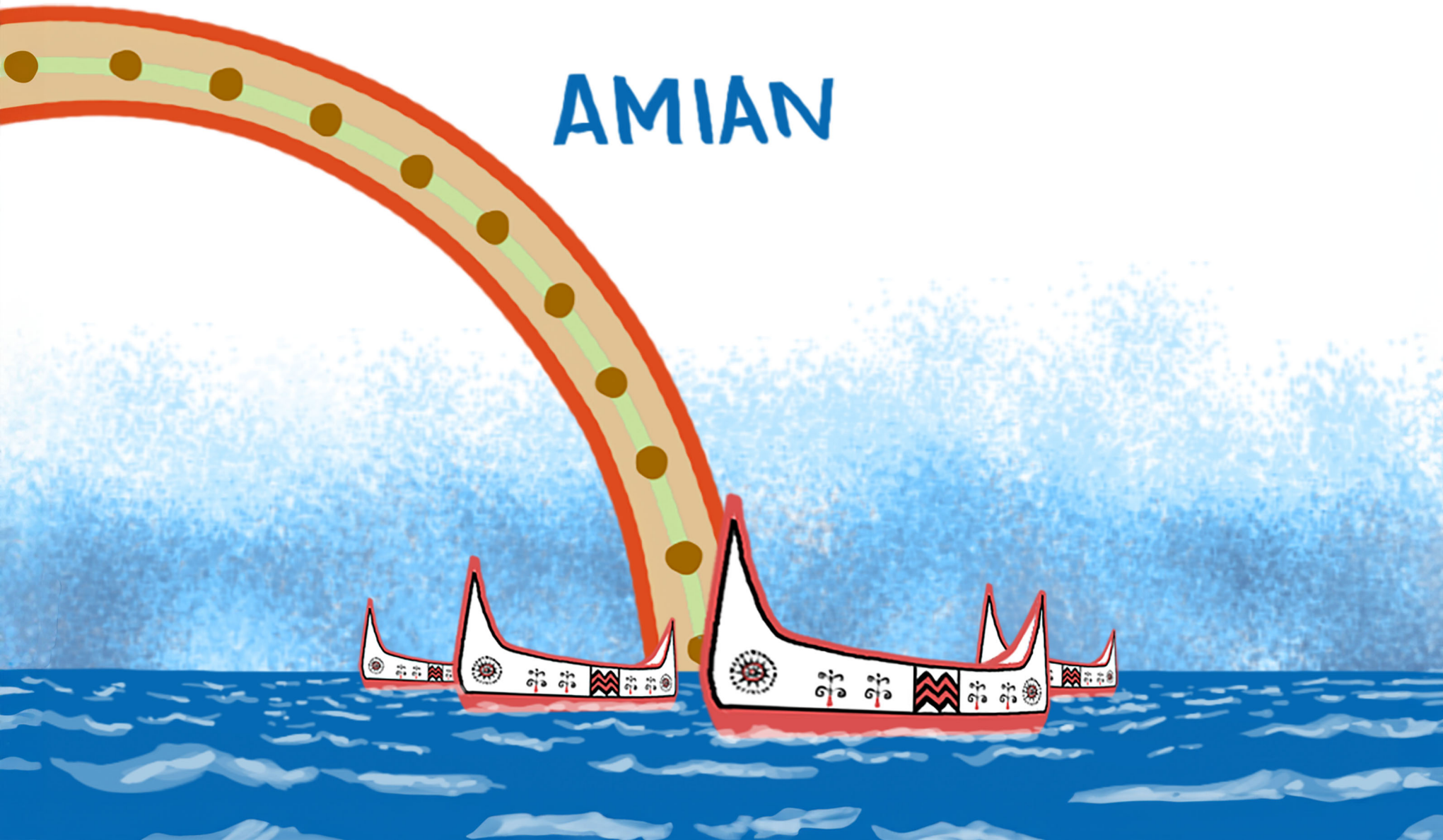
慢

原





AMIAN





na pukaiwa vulan mu, a amian (na wariyan na mengangara kana vulraw na sayhu movii) kema. maanay na Tau kana Manoyotoyon ('emawat mekan kana vulraw na sayhu movii). kemay a azu, say na trava'i mu, 'azi ta maruwa mekan Ira. nu kemani mu, karuwa ta putemuy ta tamina nu mari'ami kema.



第九個月開始是 amian (等待飛魚的季節)，達悟族人會舉辦 Manoyotoyon (飛魚終食祭)，從這時開始，連飛魚乾也都不能吃了，這樣明年才會有更好的豐收。



Starting with the ninth month, it is Amian (the season of waiting for flying fish). The Tao people hold the Manoyotoyon (festival of finishing the flying fish). From this point on, they cannot eat anymore dried flying fish to ensure that they will have another full harvest in the coming year.

慢

原



RAYON  
MIYVANWA  
召魚祭



TEYTEYKA  
夏天



MANOYOTOYON  
飛魚終食節





i ini mu, “a koyomi kana ’aremengan kana vulraw na muwavii” na Tau.



這就是達悟族「飛魚的夜曆」。



This is the Tao people’ s “Flying Fish Calendar.”







nu piya pa'unin i si Masagaz kana vulraw zi vaktratr na vulraw mu, karuwa murung kana trava'i veray kani Puypuy mekan. i ini na vavayvulraw mu, ta evelaw zi pusi yawaw mekan.



等到si Masagaz 把飛魚乾曬好, 就可以帶飛魚乾給飛卉吃, 這條女人魚就先煮湯吃了吧!



When si Masagaz is finished drying his flying fish in the sun, they can bring the dried flying fish to Behuy at the space station. But, it's best to make fish soup with this women's fish now!

慢

原







tu evelanay mi za siyaw za vulraw ni si Mazngang.



si Mazngang 替大家煮好魚湯。



si Mazngang makes a fish soup for everyone.

慢

原









pamelri aresasiyaw i ini na vulraw na vekal a!



新鮮的魚湯真是太好喝了！

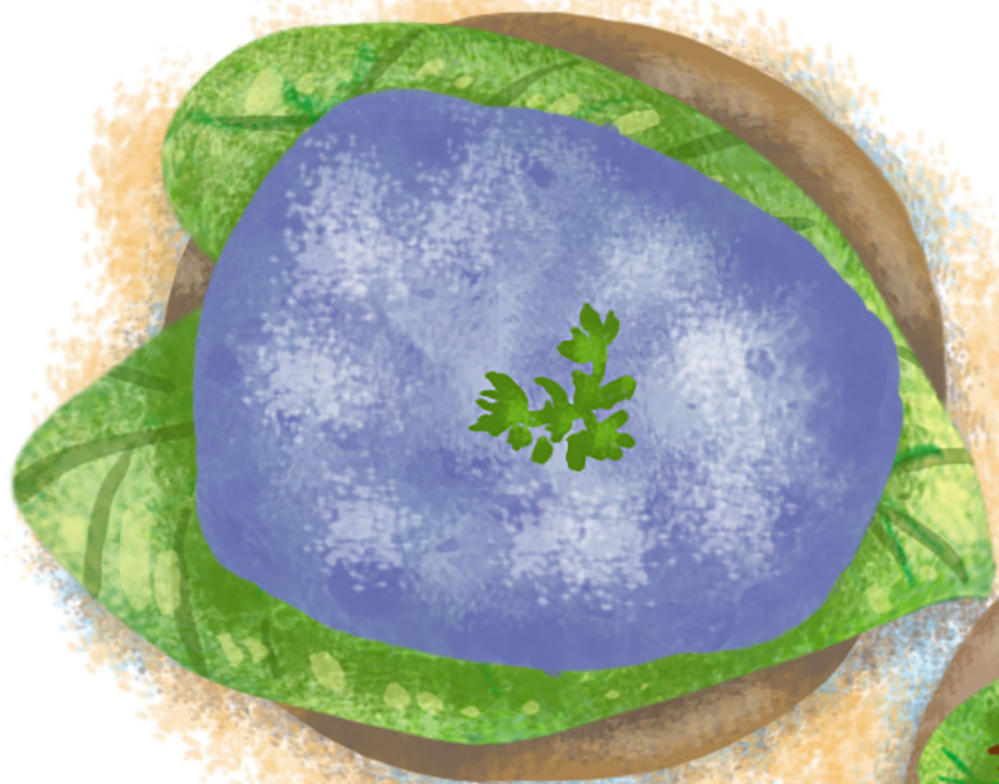


The fresh fish soup is so delicious!

慢

原







merengay ziya i si Mazngang, mawmau na siyaw kana vulraw ziyamau,  
ulra ziya tu kalimayan a zuma, a 'avay za vu'ir zi a karina'an na tina'ur.



si Mazngang 說她的拿手料理除了魚湯，還有芋頭糕和蒸陸蟹。

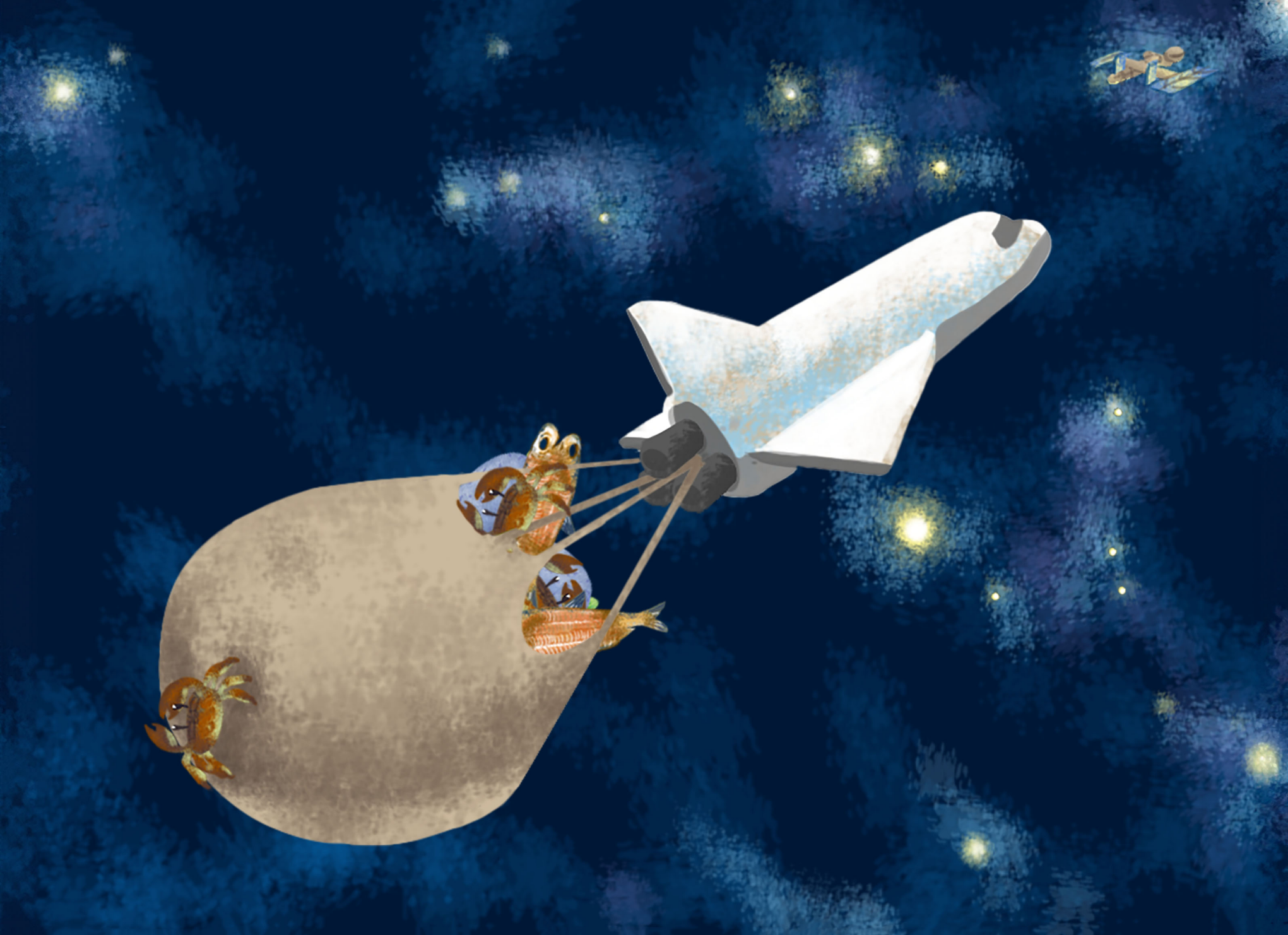


si Mazngang says in addition to fish soup, her specialties also include  
mashed taro and steamed crab.

慢

原







tu nadanadamaw peniya ni Iwas. tu aurungaw na aekanan kana Tau peniya mukuwa i kalingatran. tu pavetrekerau i Puypuy kamawan za zenan tu tiyalr.



吉娃斯要全部學起來，她要把達悟族的美食通通帶回太空站，讓飛奔吃得肚子鼓起來像是一座小山！



Giwas wants to learn how to make all of those things to bring Tao culinary traditions back to the space station so Behuy can eat so much delicious food his belly sticks out!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
飛魚季	名詞	kiyavulrawan
捕	動詞	'emevanga
展開	動詞	vakaraw
返航	動詞	mareveliyas
傳統	名詞	trungutrungulan
魚乾	名詞	trava'i
保存	動詞	'emasez
知識	名詞	tinakesiyan
曬乾	動詞	pa'uninanay
招魚祭	名詞	puwazukan
休養	動詞	patalaulepanay
芋頭糕	名詞	a 'avay za vu'ir

中文	詞性	族語
趨光性	名詞	kuredalrepan kana senan
滑翔	動詞	muliyanin
太陽能板	名詞	'uninvanin
物質	名詞	emaeman
光子	名詞	kasenanan
光電效應	名詞	kuwangtiēnsiyawing
滲透壓	名詞	kamulisekan



科學單詞



# 吉娃斯愛科學 卑南族語 (西群卑南語)

## 第03集 飛魚的夜曆

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)  
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」 (第二階段第二年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)  
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉  
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Wunzay Sawawan (陳登財)  
族語配音 Wunzay Sawawan (陳登財)  
族語翻譯審查 Kimi Tawilrimg (孫秀玉)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)  
英語配音 Barton Steven Grant  
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司  
出版日期 中華民國113年6月



# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS版



 遊戲繪本 Android版

